|  |  |
| --- | --- |
| Warszawa, dnia grudnia 2016 r. |  |
| Nasz znak:  | GIWo.2622 - 56/2016 |
|  |  |  |  |

**Zaproszenie do złożenia oferty**

**Główny Inspektorat Weterynarii** (GIW), będący jednostką sektora finansów publicznych zaprasza Państwa firmę do złożenia oferty, której przedmiotem jest **świadczenie usług tłumaczeń konsekutywnych z zakresu działalności Głównego Inspektoratu Weterynarii od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2017 r.**

Niniejsze postępowanie nie jest prowadzone na podstawie przepisów ustawy z dnia
29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 ze zm.).

**I. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

Zakres przedmiotowy:

Świadczenie usług tłumaczeń konsekutywnych z zakresu działalności Głównego Inspektoratu Weterynarii od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2017 r. wykonywanych zgodnie z „Warunkami tłumaczenia konsekutywnego”, zamieszczonymi
w załączniku nr 2 do „Zaproszenia do złożenia oferty”.

Tłumaczenia będą świadczone na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

Tłumaczenia konsekutywne obejmują tłumaczenia konsekutywne z języka polskiego
na język angielski lub rosyjski oraz z języka angielskiego lub rosyjskiego na język polski.

**II. KRYTERIUM WYBORU**

Podstawą oceny jest cena brutto podana w „Formularzu ofertowym”, stanowiącym załącznik nr 1 do „Zaproszenia do złożenia oferty”.

**III. DOKUMENTY WYMAGANE DO ZŁOŻENIA OFERTY**

1. Prawidłowo wypełniony i podpisany przez osobę/osoby upoważnione „Formularz ofertowy”, stanowiący załącznik nr 1 do „Zaproszenia do złożenia oferty”.
2. Pełnomocnictwo, jeżeli oferta jest podpisana przez pełnomocnika.
3. Wykaz osób (tłumaczy), które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia,
w liczbie co najmniej **3 tłumaczy** z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski oraz co najmniej **3 tłumaczy** z języka polskiego na język rosyjski lub z języka rosyjskiego na język polski, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia, niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności – na druku stanowiącym załącznik nr 4 do „Zaproszenia do złożenia oferty”.

**IV. OGÓLNE WARUNKI UMOWY**

„Ogólne warunki umowy” stanowią załącznik nr 3 do „Zaproszenia do złożenia oferty”.

**V. SPOSÓB SKŁADANIA OFERTY**

Ofertę należy przesłać e-mailem na podany niżej adres kontaktowy lub faksem
pod numer 22 623-14-08 lub za pośrednictwem poczty, albo złożyć w Biurze Podawczym Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi ul. Wspólna 30 w Warszawie, w nieprzekraczalnym terminie do dnia **9.01.2017 r. do godz. 1400.**

Osobami upoważnionymi do kontaktowania się z Wykonawcami są:

- w sprawach merytorycznych: Iwona Ślązak

telefon kontaktowy – 22 623-15-23

e-mail kontaktowy: iwona.slazak@wetgiw.gov.pl

Sposób opisania koperty, w której składana jest oferta:

**GŁÓWNY INSPEKTORAT WETERYNARII**

**ul. Wspólna 30**

**00 – 930 Warszawa**

**„Świadczenie usług tłumaczeń konsekutywnych z zakresu działalności Głównego Inspektoratu Weterynarii od dnia podpisania umowy
do dnia 31 grudnia 2017 r.”**

Na kopercie lub faksie musi być umieszczona pieczęć podmiotu składającego ofertę.

**Załącznik nr 1**

# FORMULARZ OFERTOWY

Ja, niżej podpisany

….…………………………………………………………………………………………………………….

.....................................................................................................................................

działając w imieniu i na rzecz (nazwa i adres podmiotu składającego ofertę)

........................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................

w odpowiedzi na zaproszenie do złożenia oferty nr GIWo.2622- 56 /2016, dotyczące

**świadczenia usług tłumaczeń konsekutywnych z zakresu działalności Głównego Inspektoratu Weterynarii
od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2017 r.**

składam niniejszą ofertę

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Tłumaczenia konsekutywne z języka polskiego na język angielski lub rosyjski oraz z języka angielskiego lub rosyjskiego na język polski. | Cena netto za 1 godzinę | Cena brutto za 1 godzinę |
| Stawka za jedną godzinę zegarową |  |  |

W razie wybrania mojej oferty zobowiązuję się do podpisania umowy w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego, zgodnie z „Ogólnymi warunkami umowy”, o których mowa w części IV „Zaproszenia do złożenia oferty”.

Uważam się za związanego niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania oferty.

Załącznikami do niniejszego formularza oferty są:

1)...................................................................................................................................................

2)...................................................................................................................................................

......................................, dnia ..................2016 r.

 (miejscowość) **............................................................**

(*podpis upoważnionego przedstawiciela*

 *wraz z pieczątką imienną)*

**Załącznik nr 2**

**Warunki tłumaczenia konsekutywnego:**

1. Czas pracy tłumacza liczony jest od chwili planowanego rozpoczęcia tłumaczenia,
przy czym przerwy dla uczestników spotkania (konferencji) traktowane są jako czas pracy w wymaganym miejscu.
2. Wykonawca zobowiąże się do wykonywania usługi tłumaczenia we wszystkie dni kalendarzowe w okresie realizacji zamówienia.
3. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w miejscu wykonywania usługi tłumaczenia na 15 minut przed planowanym rozpoczęciem tłumaczenia.
4. Rozliczenie czasu pracy tłumacza następuje na podstawie tabeli czasu pracy, zawierającej czas pracy tłumacza i podpisanej przez uczestniczącego podczas tłumaczenia pracownika Głównego Inspektoratu Weterynarii. Wzór tabeli czasu pracy stanowi załącznik nr 5 do „Zaproszenia do złożenia oferty”. Wykonawca jest zobowiązany przekazać wzór formularza tabeli czasu pracy tłumaczowi, który z tym dokumentem powinien się stawić w miejscu wykonywania usługi tłumaczenia. Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu wraz z fakturą za wykonane tłumaczenie konsekutywne wypełnioną tabelę czasu pracy.
5. Za każde rozpoczęte pół godziny tłumaczenia Wykonawcy przysługuje ½ stawki
za godzinę tłumaczenia. W razie, gdy czas tłumaczenia w ramach jednego zlecenia wynosi mniej niż 30 minut, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości ½ stawki przysługującej za godzinę tłumaczenia.
6. Zamawiający dostarcza tłumaczowi materiały pomocnicze, o ile jest to możliwe,
w terminie umożliwiającym przygotowanie się do tłumaczenia.
7. W przypadku tłumaczeń odbywających się poza granicami administracyjnymi miasta stołecznego Warszawy, tłumacz ponosi wszelkie koszty związane z zakwaterowaniem, całodziennym wyżywieniem oraz podróżą, a Wykonawca odpowiada za ich organizację.

**Załącznik nr 3**

**Ogólne warunki umowy:**

Tłumaczenia konsekutywne:

1. Wynagrodzenie należy się wyłącznie za godziny rzeczywistej pracy tłumacza
lub pozostawania tłumacza w dyspozycji Zamawiającego.
2. W przypadku niestawienia się tłumacza w miejscu prowadzenia tłumaczenia, stawienia się tłumacza po terminie planowanego rozpoczęcia tłumaczenia konsekutywnego, lub oddalenia się tłumacza z miejsca prowadzenia tłumaczenia
bez zezwolenia Zamawiającego, Zamawiający nałoży na Wykonawcę karę w wysokości 10 % kwoty brutto należności, którą Wykonawca otrzymałby tytułem wykonania tłumaczenia w danym dniu.
3. W przypadku, gdy wykonane tłumaczenia będą cechowały się rażącymi wadami merytorycznymi, Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do obniżenia należnego Wykonawcy wynagrodzenia do 50% kwoty, jaką Wykonawca otrzymałby, gdyby wykonane wadliwie tłumaczenia zostały wykonane prawidłowo.
4. W przypadku naruszeń, o których mowa w ust. 5 pkt 3, Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do obniżenia należnego Wykonawcy wynagrodzenia w okresie, w którym wykonywał tłumaczenia, a ww. naruszenia miały miejsce. Zamawiający może obniżyć należne Wykonawcy wynagrodzenie do 50 % kwoty jaką Wykonawca otrzymałby
za wykonywane tłumaczenia gdyby nie dokonywał wspomnianych naruszeń.
5. Zamawiający może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem 30-dniowego okresu wypowiedzenia:
	1. w przypadku powtarzających się stawień tłumacza po terminie planowanego rozpoczęcia tłumaczenia konsekutywnego lub oddaleń tłumacza z miejsca prowadzenia tłumaczenia bez zezwolenia Zamawiającego,
	2. w przypadku, gdy tłumaczenia cechują się rażącymi wadami w zakresie braku spójności terminologicznej, ewidentnych błędów gramatycznych i językowych, niestosowania ustalonej wcześniej terminologii lekarsko-weterynaryjnej
	lub nieprzetłumaczenia fragmentów wypowiedzi,
	3. w przypadku innych rażących naruszeń umowy lub załącznika, o którym mowa
	w ust. 13.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy w przypadku niewykonania umowy przez Wykonawcę.
7. Podstawę do wystawienia faktury za tłumaczenia konsekutywne stanowić będzie rozliczenie czasu pracy tłumaczy ustnych, sporządzone według wzoru określonego
w załączniku nr 5 do „Zaproszenia do złożenia oferty”, stanowiącego załącznik
do umowy.
8. Lista tłumaczy realizujących zamówienie na rzecz Zamawiającego stanowi załącznik
do umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo wyboru tłumacza z ww. listy
do wykonania zamówienia.
9. W przypadkach, o których mowa w ust. 5, Zamawiający może żądać od Wykonawcy skreślenia tłumacza z listy, o której mowa w ust. 8.
10. W przypadku, o którym mowa w ust. 9, Wykonawca przedstawi Zamawiającemu,
w terminie 7 dni, osobę zastępującą dotychczasowego tłumacza, która posiada kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie niezbędne do wykonania przedmiotu umowy. Na potwierdzenie powyższych wymagań, Wykonawca przedstawi Zamawiającemu odnośnie zaproponowanej osoby informacje, o których mowa
w części III ust. 3 „Zaproszenia do złożenia oferty”. Po akceptacji przez Zamawiającego osoby, o której wyżej mowa, zostanie sporządzony aneks do umowy.
11. Wykonawca wskaże Zamawiającemu tłumacza spoza listy, o której mowa w ust. 8, wyłącznie w przypadku, jeżeli obecność żadnej z wymienionych na tej liście osób nie będzie możliwa. Ust. 10 stosuje się odpowiednio.
12. Zamawiający jest uprawniony do potrącania z wynagrodzenia Wykonawcy kwot kar umownych lub kwot wynikających z obniżenia wynagrodzenia w przypadkach,
o których mowa w ust. 2 - 4.
13. Przedmiot umowy Wykonawca wykonywać będzie zgodnie z wymaganiami określonymi w „Warunkach tłumaczenia konsekutywnego” znajdujących się w załączniku nr 2
do „Zaproszenia do złożenia oferty”, stanowiących załącznik do umowy.